

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1977 Nr. 8

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Turkije inzake steun aan werkgelegenheidsprojecten;
Ankara, 18 november 1976*

B. TEKST

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le
Gouvernement de la République de Turquie en matière de
soutien de projets générateurs d'emplois**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement
de la République de Turquie;

Considérant les relations amicales qui existent entre les deux pays,

Désireux de renforcer ces relations,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de procéder à une coopération
visant à améliorer la situation de l'emploi en Turquie,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

1. Le présent accord vise la réalisation de projets générateurs
d'emplois, ci-après à désigner sous le vocable de „Projets”, à financer
en partie ou en totalité au moyen d'investissements des épargnes des
travailleurs turcs à l'étranger.

2. Les Projets visés ci-dessus concernent les sociétés ouvrières,
les coopératives de développement rurales ainsi que les coopératives
artisanales, et devront être en conformité avec les buts et principes

de la Planification du Gouvernement turc ainsi qu'avec les principes de la Politique néerlandaise de Coopération au Développement, en tenant notamment compte des aspects sociaux.

Article II

1. Annuellement le Gouvernement néerlandais informera le Gouvernement turc de sa contribution financière en la matière.
2. Il sera créé un fonds destiné à fournir l'aide financière aux Projets sur la base de la contribution néerlandaise.

Article III

Sous réserve de la législation turque en vigueur, des facilités appropriées seront accordées aux experts affectés d'un commun accord entre les deux autorités compétentes à tel ou tel Projet par le Gouvernement néerlandais, ainsi qu'à l'équipement nécessaire à leur activité professionnelle en Turquie.

Article IV

1. Les autorités compétentes quant à la mise en oeuvre de cet accord seront, d'une part, le Ministre néerlandais de la Coopération au Développement, d'autre part, le Ministre turc de l'Industrie et de la Technologie.
2. Chacune des autorités compétentes procèdera à la désignation d'une autorité exécutive chargée de la réalisation des Projets.
Les autorités compétentes s'informeront l'une l'autre d'une telle désignation.

Article V

1. Les parties contractantes institueront une Commission mixte, composée au maximum de trois représentants de chaque partie.
Les membres de la Commission mixte peuvent se faire assister par des experts.
2. Il incombera à la Commission mixte de conseiller les deux Gouvernements en matière de Projets susceptibles de bénéficier d'une aide financière.
Aucune réalisation de Projet ne se fera sans l'accord du Gouvernement turc.
3. La Commission mixte fixera elle-même le rythme et le lieu de ses réunions ainsi que son règlement intérieur.

Article VI

1. Le Gouvernement turc établira un Comité de gestion dans lequel seront représentés les ministères turcs et autres institutions s'occupant de la réalisation des Projets.

Un représentant de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Ankara pourra participer aux réunions de ce Comité en qualité de membre consultatif.

2. Dans le but d'assister la Commission mixte dans l'exercice de ses fonctions, le Comité de gestion établira des priorités quant à l'évaluation et la sélection de „Projets” concernant les sociétés ouvrières qui:

a) ont été créées en conformité avec les projets de développement existants.

b) ont amorcé le processus d'investissement et qui, par la suite, ont dû affronter des difficultés financières.

c) sont génératrices d'emplois.

3. Le Comité de gestion précité utilisera les fonds par le biais d'une banque turque d'investissement, les modalités de la mise à disposition des fonds destinés aux Projets devant être réglées de concert par le Comité de gestion et cette banque turque.

Cette dernière fera fonction d'institution dépositaire et gérante.

Le Comité de gestion mettra sur pied et appliquera un système de contrôle visant à assurer que les fonds destinés aux Projets soient effectivement utilisés à cet effet.

Article VII

Les parties contractantes s'engagent à faciliter d'une façon générale les activités qui seront menées en vertu de cet accord.

Article VIII

Les divergences d'interprétation de même que les différends qui pourraient surgir de l'application de cet accord, et qui ne pourraient être résolus par les autorités compétentes ou les autorités exécutives, seront tranchés par les parties contractantes par la voie diplomatique usuelle.

Article IX

1. Le présent accord restera en vigueur pour une durée d'un an. Il sera automatiquement reconduit chaque fois pour une période d'une année, à moins qu'un des Gouvernements concernés n'informe l'autre au moins six mois avant l'expiration de la période en question de son intention de dénoncer l'accord.

2. Le présent accord entrera en vigueur à la date où les deux Gouvernements s'informeront mutuellement, par écrit, de l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale respective.

3. En ce qui concerne le Gouvernement néerlandais, le présent accord s'applique uniquement au territoire du Royaume situé en Europe.

FAIT à Ankara, le 18 Novembre 1976, en deux exemplaires en langue française.

*Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas*
(s.) J. J. DERKSEN

*Pour le Gouvernement
de la République de Turquie*
(s.) C. KESKIN

C. VERTALING

**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der
Nederlanden en de Regering van de Republiek Turkije inzake
steun aan werkgelegenheidsprojecten**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Turkije;

Gezien de vriendschappelijke betrekkingen die tussen beide landen bestaan,

Geleid door de wens deze betrekkingen te versterken,

Erkennend dat het wenselijk is over te gaan tot samenwerking ten einde de werkgelegenheidssituatie in Turkije te verbeteren,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

1. Deze Overeenkomst heeft ten doel de verwezenlijking van werkgelegenheidsprojecten, hierna te noemen „Projecten”, die geheel of gedeeltelijk worden gefinancierd door middel van investering van de spaargelden van Turkse werknemers in het buitenland.

2. De hierboven genoemde Projecten betreffen arbeidersondernemingen, plattelandscoöperaties voor ontwikkeling, alsmede coöperaties van handwerkslieden en moeten in overeenstemming zijn met de doeleinden en beginselen van de planning van de Turkse Regering alsmede met de beginselen van het Nederlandse beleid inzake ontwikkelingssamenwerking, terwijl er met name rekening dient te worden gehouden met de sociale aspecten.

Artikel II

1. De Nederlandse Regering stelt de Turkse Regering jaarlijks in kennis van haar financiële bijdrage ter zake.

2. Er wordt een fonds ingesteld voor het verstrekken van financiële hulp aan de Projecten op basis van de Nederlandse bijdrage.

Artikel III

Met inachtneming van de van kracht zijnde Turkse wetgeving worden passende faciliteiten geboden aan de in gemeen overleg tussen de beide bevoegde autoriteiten door de Nederlandse Regering aan een Project ter beschikking gestelde deskundigen, alsmede aan de voor hun beroepswerkzaamheden in Turkije noodzakelijke uitrusting.

Artikel IV

1. De bevoegde autoriteiten voor de uitvoering van deze Overeenkomst zijn enerzijds de Nederlandse Minister voor Ontwikkelings-samenwerking en anderzijds de Turkse Minister van Industrie en Technologie.

2. Elk der bevoegde autoriteiten wijst een uitvoerende autoriteit aan, die wordt belast met de verwezenlijking van de Projecten.

De bevoegde autoriteiten stellen elkaar in kennis van een zodanige aanwijzing.

Artikel V

1. De Overeenkomstsluitende Partijen stellen een Gemengde Commissie in, bestaande uit ten hoogste drie vertegenwoordigers van elke partij.

De leden van de Gemengde Commissie kunnen zich doen bijstaan door deskundigen.

2. De Gemengde Commissie dient de beide Regeringen te adviseren omtrent Projecten die in aanmerking komen voor financiële hulp.

Er wordt geen enkel Project uitgevoerd zonder de toestemming van de Turkse Regering.

3. De Gemengde Commissie bepaalt zelf de frequentie en de plaats van haar bijeenkomsten, en stelt zelf haar huishoudelijk reglement vast.

Artikel VI

1. De Turkse Regering stelt een Comité van Beheer in, waarin de Turkse ministeries en andere instellingen die zich met de verwezenlijking van de Projecten bezighouden, zijn vertegenwoordigd.

Een vertegenwoordiger van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden te Ankara kan aan de bijeenkomsten van dit Comité deelnemen in de hoedanigheid van adviserend lid.

2. Ten einde de Gemengde Commissie bij te staan in de uitoefening van haar functies, stelt het Comité van Beheer de prioriteiten vast ten aanzien van de evaluatie en de selectie van Projecten betreffende arbeidersondernemingen die

- a) zijn opgericht in overeenstemming met de bestaande ontwikkelingsprojecten,
- b) zijn begonnen te investeren en die daarna financiële moeilijkheden het hoofd hebben moeten bieden,
- c) werkgelegenheid scheppen.

3. Het bovengenoemde Comité van Beheer gebruikt de fondsen via een Turkse investeringsbank, waarbij de voorwaarden van het ter beschikking stellen van de voor de Projecten bestemde fondsen gezamenlijk moeten worden vastgesteld door het Comité van Beheer en deze Turkse bank.

Deze laatste zal functioneren als instelling voor bewaarneming en beheer.

Door het Comité van Beheer wordt een controlesysteem opgezet en toegepast ter verzekering dat de voor de Projecten bestemde fondsen daadwerkelijk hiervoor worden aangewend.

Artikel VII

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe in het algemeen de activiteiten die uit hoofde van deze Overeenkomst worden verricht, te vergemakkelijken.

Artikel VIII

Meningsverschillen omtrent de uitlegging alsmede geschillen die zich zouden kunnen voordoen bij de toepassing van deze Overeenkomst en die niet kunnen worden opgelost door de bevoegde of de uitvoerende autoriteiten, worden langs de gebruikelijke diplomatieke weg door de Overeenkomstsluitende Partijen beslecht.

Artikel IX

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een tijdvak van één jaar. Zij wordt telkens voor een tijdvak van een jaar automatisch verlengd, tenzij een der betrokken Regeringen de andere ten minste zes maanden voor het verstrijken van het desbetreffende tijdvak in kennis stelt van haar voornemen de Overeenkomst op te zeggen.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk in kennis hebben gesteld van de vervulling van de door hun onderscheiden nationale wetgevingen vereiste formaliteiten.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst uitsluitend van toepassing op het in Europa gelegen grondgebied van het Koninkrijk.

GEDAAN te Ankara, op 18 november 1976, in twee exemplaren in de Franse taal.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) J. J. DERKSEN

*Voor de Regering van de
Turkse Republiek*

(w.g.) C. KESKIN

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel IX, tweede lid, in werking treden op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk in kennis hebben gesteld van de vervulling van de door hun onderscheiden nationale wetgevingen vereiste formaliteiten.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel IX, derde lid, alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de negentiende januari 1977.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.